

TÉCNICAS ABORDADAS EN LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES DEL ESPAÑOL
LATINOMAERICANO AL INGLÉS

Techniques Used In The Translation Of Songs From Latin-American Spanish to English

Stefany Montezuma Tascón*

Andres Felipe Martínez González**

*Estudiante de décimo semestre de Licenciatura en Lenguas Extranjeras Universidad
Santiago de Cali stefany.montezuma00@usc.edu.co

** Estudiante de décimo semestre de Licenciatura en Lenguas Extranjeras Universidad
Santiago de Cali andres.martinez09@usc.edu.co

Resumen

A lo largo de estos cinco módulos y de las diferentes temáticas abordadas en el mismo, un tema que captó mucho la atención como estudiantes fue la de las técnicas de traducción. Aquellas técnicas a las cuales se pueden recurrir para poder realizar una buena traducción, respetando el texto original y todas sus cláusulas. Para darle una perspectiva diferente, se ha decidido abordarlo desde la traducción de canciones del español latinoamericano al inglés.

Dicho esto, tales técnicas serán aquí presentadas y explicadas, y se integrarán al final en un ejercicio de traducción de una canción que una vez traducida cumpla con los principios de traducción.

Palabras clave

Traducción, canción, técnicas, cantabilidad, naturalidad, ritmo, rima, significado

Abstract

Throughout these five modules and the different topics covered in them, one subject that caught our attention as students was the translation techniques. Those techniques that can be used to make a good translation, respecting the original text and all its clauses. In order to give it a different perspective, it has been decided to approach it from the translation of songs from Latin American Spanish into English. Having said that, such techniques will be presented and explained here, and will be integrated at the end in an exercise of translation of a song that, once translated, complies with the principles of translation.

Keywords

Translation, song, techniques, cantability, naturalness, rhythm, rhyme, meaning

Introducción

La traducción, ha incluido dentro de sus cláusulas por muchos años la gran controversia de ¿cómo se debe hacer correctamente?, puesto que hay que tener en cuenta diversos aspectos culturales, aspectos de la lengua a traducir e incluso aspectos personales de quien traduce. Ya que, su sello personal queda siempre impregnado en los trabajos a realizar. Influyen sus creencias y sus conocimientos o dogmas al momento de llevar a cabo lo que se pide.

Es por esto que para cumplir con un “modelo universal”, por llamarlo de una manera, se han utilizado diversas técnicas de traducción que, al ser usadas ayudan a generar una traducción más técnica y la cual se puede ver desde una perspectiva más global y no tanto desde una perspectiva personal, aunque dicha perspectiva nunca se pierde, debido a que es el traductor quien acomoda las palabras partiendo de su propio juicio, analizando para él qué palabras encajan mejor y en qué orden, aspectos que pueden variar de una persona a otra. De esta manera, de un solo texto pueden surgir distintas traducciones dependiendo de cuantas personas la hagan.

Esto refiriéndonos a traducción de textos escritos, pero, hay un desafío más grande cuando de traducir canciones se trata, ya que estas, deberán cumplir con otras condiciones diferentes, es ahí cuando hablamos de que deba tener rima, cantabilidad, ritmo, entre otras cosas, y que, no solamente es traducirla de manera corriente, para que un público la pueda entender, si no que dicha traducción pueda ser cantada usando la misma melodía de la original.

Dentro de esta misma reflexión se ha decidido adentrarse al mundo de la traducción de canciones, como dice el título, del español latinoamericano al inglés. Se tomará como base una traducción de nuestra propia autoría, de la canción “Ángel” de la cantautora española-mexicana Belinda, con el fin de ejemplificar las técnicas que se deben tener en cuenta a la hora de traducir canciones.

Reflexión

Dentro de los procesos de traducción existen diversas técnicas aplicadas a esta disciplina, pero dentro de esta reflexión se tomará como soporte el “Principio del Pentatlón” expuesto por Peter Low en su artículo *Singable translations of songs* (Low, 2003) el cual cuenta con una perspectiva más global de cómo llevar a cabo este trabajo, caracterizándose por tener una naturaleza plenamente pragmática, la cual se encarga de ir más allá de las estructuras semánticas y sintácticas. En dicho artículo Low expone que existen cinco puntos esenciales a tener en cuenta al momento de traducir una canción; cantabilidad, significado, naturalidad, rima y ritmo.

Cantabilidad

Si muy bien la labor de traducir canciones, es encontrada en su gran parte en las series animadas, obras o películas musicales, las cuales resultan completamente influyentes en el labor de traducir canciones, debido a que el traductor cuenta con el reto de mantener su trama o historia a narrar a la hora ejecutar la traducción, es decir conservar o ser lo más fiel posible a la letra original, donde si bien, no se haría una traducción 100% literal, si se conserve la esencia de lo que se cuenta y de lo que se busca transmitir. No obstante, esta labor de traducir canciones fuera de estos contextos sigue contando con el mismo reto previamente mencionado, ya que las canciones mayoritariamente cuentan de igual forma con una historia, a la cual se le debe buscar ser fiel en la medida de lo posible dentro de su traducción, y esto lo encontramos mayoritariamente en los cantantes de música pop en español, quienes en repetidas ocasiones se han encargado de realizar dos versiones de una misma canción, pero en dos idiomas diferentes. Artistas como Shakira, han llevado a cabo este ejercicio, conservando siempre los aspectos importantes que menciona Low.

Primeramente, el llevar la traducción de una canción hacia la cantabilidad es uno de los puntos más importantes dentro de este proceso según Low, ya que las palabras deben encajar dentro del mismo ritmo. Al tratarse de traducciones de lenguas romances a lenguas

germánicas y viceversa, resultan unos pequeños desbalances de los cuales el traductor o los traductores envueltos en el proyecto deben estar completamente atentos. A continuación, se mencionan algunos de ellos.

1.1 Sílabas cerradas - Sílabas abiertas

Las sílabas cerradas son aquellas que dentro de la palabra solo cuentan con una vocal, siendo esta seguida por una o más consonantes, teniendo por consiguiente un sonido corto. Dentro del inglés se encuentran muchas más sílabas cerradas que dentro del español, por ejemplo, palabras como: “fun, dog, twin, scratch”, entre otras (Wendy & Jen, 2021). Por el contrario, el español cuenta con más sílabas abiertas, las cuales terminan en vocales, es por eso que dentro de sus canciones se suelen alargar los sonidos vocálicos, con el fin de que encajen dentro del ritmo, y llenen ciertos vacíos, que la palabra por sí sola no logra completar en unísono al ritmo.

Claro que esta modalidad de alargar las vocales en inglés se puede aplicar logrando así un toque innovador y propio de la cantabilidad de las canciones hispanas.

Aunque sea en la *imaginación*, baby

Even I know you ain't *real*, baby

Versión original

Versión traducida

Como se puede observar en el ejemplo de arriba, las palabras resaltadas son aquellas que cumplen con la función de alargar las vocales para conseguir la cantabilidad en ambas versiones sin perder la melodía.

Pero si por el contrario el traductor prefiere inclinarse por una palabra que encaje en este tipo de vacíos, puede perfectamente optar por una palabra de sílaba cerrada.

2.2 La esencia y el poder de la palabra

A la hora de traducir una canción se debe procurar serle fiel a la versión original en la medida de lo posible, con esto no se pretende decir que necesariamente toda la canción esté traducida bajo la literalidad de las palabras, sino que por el contrario se pueda jugar con metáforas, con distintas formas de emitir el mismo mensaje que busca dar la canción, o variar con sinónimos que busquen transmitir el mismo poder e impacto (2003).

Naturalidad

Según Low (2003), la naturalidad se basa en comunicar el mensaje ya traducido y que este pueda ser entendido al ser escuchado la primera vez. Esto es importante que suceda ya que, a diferencia de un texto traducido, el lector puede leer nuevamente para así captar el mensaje. Mientras que, en una canción, todo sucede muy rápido y el mensaje se transmite en cuestión de segundos.

En las canciones, el tiempo para procesar la información no puede ser alargado a la voluntad de quien escucha, a diferencia de los textos escritos, que permiten lecturas lentas e incluso repetitivas (Gorlée, 2005).

Significado

El significado es uno de los puntos claves para sobrellevar el sentido que la canción está emitiendo, por lo cual, el traductor debe fijarse en el contexto o la interpretación que el autor quiere dar a entender en la canción. Cuando la canción está dentro de un escenario de interpretación gráfica (películas, series, obras, etc.), se debe tener en cuenta la narrativa y el propósito con el fin de que la letra vaya acorde con lo que se está contando.

Asimismo, el traductor tiene que tener en cuenta que a diferencia de las traducciones escritas, la traducción de canciones no tiene que tener mucha precisión semántica, sino que tiene que hacer más énfasis en el significado y mensaje que la canción busca a dar entender. Aquí es

donde entra la pragmática, ya que con la pragmática se busca ir más allá de la literalidad, pues el propósito es lograr que la traducción transmita debidamente la identidad, el carácter o el sentimiento de la versión original (2003).

Como amiga te he sido fiel

Ahora te llevo en la piel

¿Cuándo se va a terminar

O cuando se hará realidad?

Versión original

How can I be a friend to
you?

If you mean the world to me

I hope someday this finally,
can turn into a reality.

Versión traducida

Como se puede observar en el fragmento expuesto anteriormente, la traducción literal no siempre es necesaria, ya que al hacerla no se estaría cumpliendo con el principio de cantabilidad, por lo tanto, se logra hacer una adaptación en la versión traducida que cumpla con dichos principios mencionados y que conserve al mismo tiempo la melodía de la canción original, como se puede observar en las últimas dos líneas de ambas versiones, en el ejemplo citado previamente.

Rima

La rima, dentro de la traducción de canciones requiere de un balance, donde el traductor no busque fascinarse con la idea de darle mucha prioridad a mantener la rima exacta dentro de la versión traducida, pero que tampoco busque ignorar los puntos claves de la rima en la canción original, a esto Low lo encasilla como parte del “Principio de Pentatlón”, el cual defiende el pensamiento de que la rima debe ser flexible, la cual sí se debe mantener, pero no deberían ser tan perfecta o numerosa como en la lengua madre, ya que no es necesario adherirse en un 100% al esquema rítmico original, puesto que resultaría en un trabajo más complejo y exasperante de lo que debería ser, agregándole a esto, un producto forzado y limitado en la fluidez de éste en la lengua extranjera.

También se debe tener en cuenta que no todas las partes de la canción deben contar con rimas perfectas, pues en algunos de los casos las “rimas imperfectas” podrían lograr ser la mejor opción debido a que incide en menos pérdidas semánticas ligadas a la literalidad. El punto es jugar con distintos componentes, para hacer de este proceso una actividad menos rígida, más ligera, y variada.

Existen dos tipos de rimas, la "total" y la "parcial". La total (o consonante) es aquella donde se repiten tanto vocales como consonantes, muchas personas la describen como perfecta, pues al ejecutar la rima, ambas líneas van a terminar con las mismas consonantes y vocales y en el mismo orden, lo cual la hace más comprensible y fácilmente entendible a las personas. La parcial (o asonante) es en la que los sonidos se repiten solo con las vocales, por ejemplo, al terminar las líneas, la rima solamente se verá reflejada en las vocales y no en las consonantes que acompañen la terminación de la palabra (Rabanales, 2001).

*Is like we are meant to **be***

*Only you and **me***

*And forever being lovely and **free***

Rima asonante

*Here I am, next to **you***

Even I know you ain't real, babe

I want to be your saving grace

*To be the light that is guiding **you***

*and protecting **you***

Rima consonante

Las rimas por su parte pueden contar con esquemas rítmicos en común con su versión original, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo.

Te digo¹

Somos los dos¹

Como el aire que está²

*Flotando libre en la
inmensidad²*

Oigo tu voz, sueño contigo³

Versión original

It's like we're meant to be¹

Only you and me¹

And forever being lovely and free¹

I hear your voice²

I'm dreaming of you³

Versión traducida

Sinonimia léxica

Se habla de sinonimia léxica cuando en la traducción a la segunda lengua se usa una traducción no exactamente igual, pero si lo más cercana posible a la original sin alejarse demasiado de la misma (Parkinson de Saz).

En la traducción de canciones, esto puede ser aplicado a ciertas partes de la letra, en las que se pueda hacer una adaptación de la palabra original, a la segunda lengua, sin cambiar el sentido.

A continuación, veremos un ejemplo aplicado de sinonimia léxica.

Se que no va a suceder

I know that is impossible

*Pero lo puedo **soñar**.*

*but at least I can **imagine** it.*

Versión original

Version traducida

Como se observa en la línea dos, se ha hecho una traducción similar a la original, sin perder 100% el sentido global y se ha cambiado la palabra *soñar* de la versión original por *imagine* en la versión traducida, palabra que es sinónimo de soñar, tanto en español (WordReference, s.f.) como en inglés (Thesaurus.com , s.f.).

Ritmo

En gran parte de las traducciones el traductor mantiene el ritmo en relación al número de sílabas. Algunos traductores son muy exactos con la cifra, es decir, si la frase original tiene 7 sílabas, la traducción también. Sin embargo, Low cree que no es necesario, ya que va de la mano con la melodía de la canción, si el traductor lo ve pertinente puede añadir o alargar las sílabas. El español tiende a tener más sílabas que el inglés, por lo que en algunos casos la traducción se podría alargar con artículos y de esta manera adaptarse al verso original de la canción y del ritmo y no se vería afectado el significado de la pieza musical.

Versión original (español)	Versión traducida (inglés)
Tan-to mie-do ten-go de per-der-te = 10	I-don't-e-ven wan-na think I lost you = 10
Tan-to mie-do de no ver-te más = 9	I-on-ly wan-na think that you're mine = 9
Aun-que e-res mi a-mi-go = 8	E-ven you're my friend = 5
Pa-ra mi al-go mas = 6	Love in me is a-live = 6

Conclusiones

En relación a lo expuesto dentro de esta reflexión entorno a las técnicas de traducción y de entablar la relación y similitudes entre ambas versiones de la canción, español e inglés, se puede observar que dicha traducción cumple con los cinco principios expuestos por Low, necesarios para una óptima traducción a una segunda lengua, en este caso, del español latinoamericano a inglés.

Llegar a obtener principios como la rima y la contabilidad puede mostrarse arduo, dado su complejidad a la hora de traducir, aún más cuando son dos lenguas que varían tanto en cuanto a morfología y fonética. Así como también lograr cumplir con la naturalidad y el significado pueden significar un desafío a la hora de ejecutar dicho trabajo pues como se mencionó anteriormente, tanto el contenido como el mensaje de la canción deben poder ser captas de un solo golpe y sin la oportunidad del receptor de escucharlo de nuevo.

Cabe destacar que, al no ser compositores o autores de canciones, esta tarea se hace mas difícil, pues no se conocen todas las técnicas o teorías que se deben llevar a cabo para hacer una traducción de una lengua a otra, sin embargo, con la ayuda de Low y sus principios se ha podido, llegar a un producto final.

Angel

Here I am, next to you

Even I know you ain't real, babe

I want to be your saving grace

To be the light that is guiding you and protecting you

How can I be a friend for you

If you mean the world to me?

I know that is impossible but at least I can imagine it.

It's like we're meant to be

Only you and me

And forever being lovely and free

I hear your voice, I'm dreaming of you

You're my beginning my end

Let me be right there

be the only one who can heal the pain

Your wings seem like leading me to heaven.

The essence of yours

Is beneath my skin

A friendship doesn't sound well for me

When I wake up and pain be there

It will forever take over me

How will I live?

How can I be a friend for you

If you mean the world to me?

I hope someday this finally can turn into a reality

[Chorus]

I don't even wanna think I lost you

I only wanna think that you're mine

Though you're my friend

Love in me is alive

This beautiful secret

I'm keeping here inside

I've been planning a future

And is not real.

[Chorus]

Here I am, next to you

Even I know you ain't real, babe

Referencias bibliográficas

Gorlée, D. L. (2005). *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*.

Amsterdam - New York: Rodopi.

Low, P. (2003). Singable Tranlations Of Songs. Perspectives. 87-103.

Parkinson de Saz, S. M. (s.f.). Teorias y técnicas de la traducción . *Centro virtual Cervantes*.

Rabanales, A. (2001). OBSERVACIONES ACERCA DE LA RIMA. *ONOMAZEIN*, 69-87.

Thesaurus.com . (s.f.). Obtenido de <https://www.thesaurus.com/browse/dream>

Wendy, & Jen. (06 de 02 de 2021). *Informed Literacy*. Obtenido de

<http://www.informedliteracy.com/what-is-a-closed-syllable-and-why-is-it-important/>

WordReference. (s.f.). *WordReference.com*. Obtenido de

<https://www.wordreference.com/sinonimos/so%C3%B1ar>